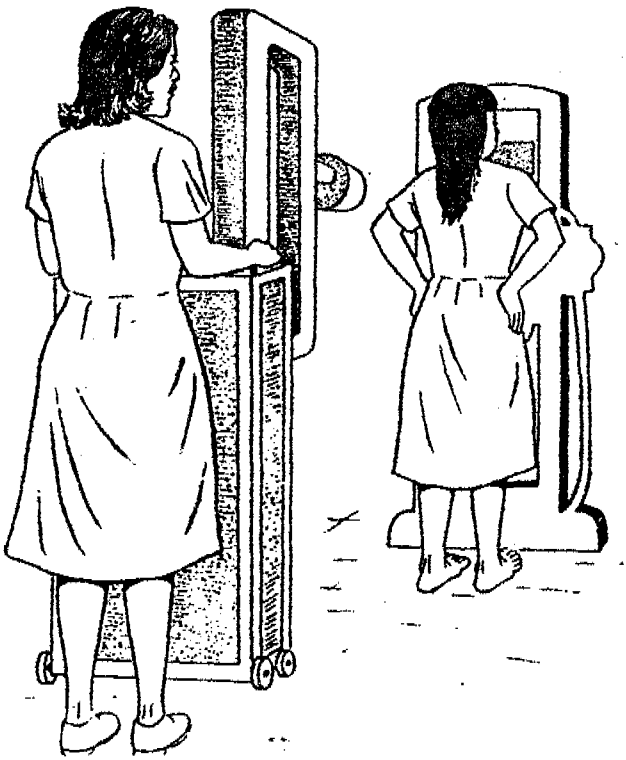
U.A.S. 18291

TISIKU UNKUY.

II



QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

TISIKU UNKUY II
La tuberculósis pulmonar

Colección Literaria y Cultural Nº 21

QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

con traducción al castellano

traducido al inga por
Manuel Chino B.

Yarinacocha, Perú Agosto 1986

"AÑO CUATRICENTENARIO DEL NACIMIENTO DE SANTA ROSA DE LIMA"

MINISTERIO DE EDUCACION
DIR.DPTL DE EDUCA. DE LORETO
DIR.ZONAL DE EDUC. DE YUR.
PROVINCIA DE ALTO AMAZONAS
UNIDAD DE SUPERVISION EDUCATIVA

RESOLUCION DIRECTORAL ZONAL Nº. 00189

Yurimaguas, 03 JUN 1966

Habiendo los anteproyectos de libros presentado por el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.), de los cuales solicita la revisión y aprobación de los libros AWISHUPA AYLLUN y TISIKU UNKUY II, ambos en Quechua del Pastaza traducidos al Castellano.

CONSIDERANDO :

Que, la Ley General de Educación Nº 23384, en su Artículo - 110, establece que el Ministerio de Educación autorice los textos y materiales educativos, velando por que éstos se ajusten a los contenidos de los Planes y Programas y a los principios constitucionales;

Que, mediante Resolución Ministerial Nº 0214-81-ED, se Aprueba las Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de Materiales Educativos de Tipo Impreso producido por autores particulares;

Que, el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.); que trabaja al servicio de las poblaciones de habla vernácula del Perú, ha presentado dos anteproyectos de libros AWISHUPA AYLLUN y TISIKU UNKUY II, ambos en idioma Quechua del Pastaza y traducidos al castellano;

Que, en observancia a las citadas normas, la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Zonal de Educación de Yurimaguas, ha emitido Dictamen Apropiatorio de los anteproyectos de los libros mencionados y;

Por las razones expuestas y de conformidad con lo dispuesto en la Ley mencionada en el primer acápite de la parte considerativa y lo dispuesto en el Artículo 7mo. del Decreto Supremo Nº 47-82-ED,

SE RESUELVE :

1º APROBAR los anteproyectos de Libros AWISHUPA AYLLUN y TISIKU UNKUY II, elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.)- para su impresión.

2º La presente Resolución Directoral Zonal, deberá incorporarse en parte visible de los libros.

Regístrese y comuníquese.

EMILIANO PEREZ LOPEZ
Director Zonal de Educación
YURIMAGUAS

VºBº

PROLOGO

Este es el vigésimo primer libro de la Colección Literaria y Cultural en inga. También es el sexto destinado a la enseñanza de los conceptos de la salud.

Aunque este texto está escrito en inga para que los inga-hablantes lo entiendan mejor, en las últimas páginas se presenta una traducción en castellano con la finalidad de facilitar al educador la preparación y al lector inga-hablante el aprendizaje del castellano.

Este libro es el segundo parte y contiene las últimas tres lecciones del libro La tuberculosis pulmonar, segunda edición 1984.

El libro presenta enseñanzas sobre las pruebas para averiguar la enfermedad, la prevención de contagio, y la necesidad de terminar el tratamento en cuanto a la tuberculósis pulmonar. Esperamos que este libro pueda ser una ayuda para mejorar la salud en las comunidades indígenas de la selva.

Alfabeto

Las letras que se emplean en el inga (quechua del Pastaza) son las siguientes: a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j del castellano pero más suave y a veces solamente aspirada.
ll se pronuncia como en el castellano del Cuzco, no como se pronuncia en Loreto.
k se pronuncia como en 'kilo'.
w se pronuncia como 'hu' en castellano.
p, t, k fluctúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g) cuando ocurren después de nasal m, n.
Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m.
Un ejemplo de estos cambios: wasinpi 'en la casa' se pronuncia (huasimbi)

Además se emplean las letras del alfabeto castellano en algunas palabras de origen español.

Tisiku Unkuy Tiyashkata Ampinamanta Kwintan

Shuk llaktapi achka tisiku unkuywa runakuna kawsapayanahun. Chaypi shuk warmi Rosa shutiyu kawsapayarka. Chay warmika shuk puncha rirka doktorma. Rosaka ña pichka killata uhushpa kahushpan, tullu sampayashka karka. Chishikunapi kalinturapayan washanka uhushpan samahushpan nanapayan. Doktorka nirka Rosata:

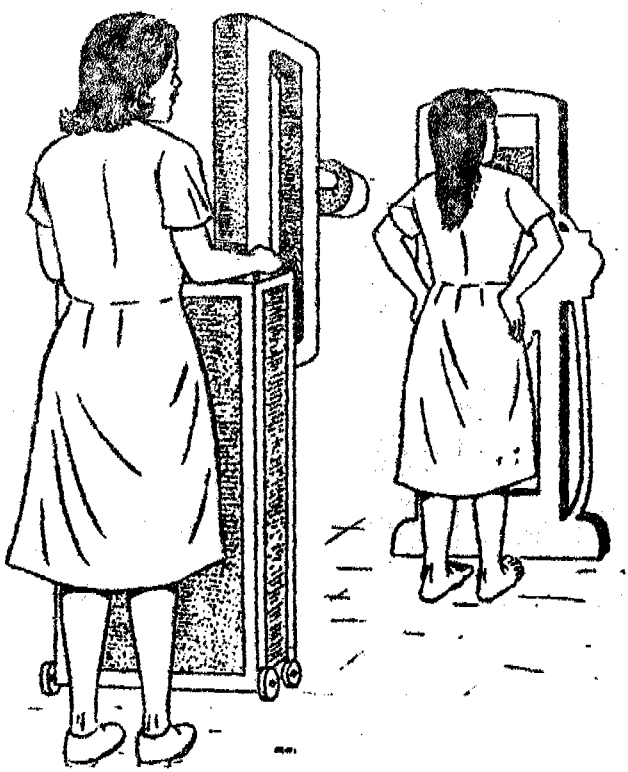
— Kanka tisikuwami kahunki. Alita yachananchipa examina rinayki tiyan. Chay doktorka makinpi tuksirka kamananpa, chaymanta shuk makinawa pulmunpa almanta surkurka, tyukantapas examinarka.

¿Imashnata chay tisikuta kamanchi?

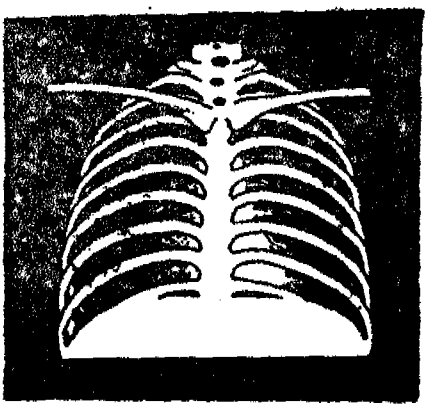
Chay tisikuta kamanapaka tuksinchimi uchillastuta makinchipi. Chayka mana yapa nananchu, shuk sankurupa tuksishkanshinami nanan. Chaymanta kimsa chusku punchamantami atipanchi yachanata tisiku tiyashpanka. Tiyashpanka chay tuksishkaka puka punkishka rikurin. Chasna kashpanka yachanchi chay unkuy tiyashkata. Mana chay unkuywa kashpanka manami punkichinchu. Punkishpanka manara yachanchirachu chay runapi unkuy shutipa tiyashkanta. Chasna ruranaka alimi kan doktor yachananpa chay runa shutipa tisikuwa unkushka kashkanta. Chayka makipi tuksishkaka yanapanmi doktorta yachananpa shuk examen radiografiata pulmonmanta surkunkachu manachu.

¿Imata kan pulmonpa almata surkuna radiografia shutiyuka?

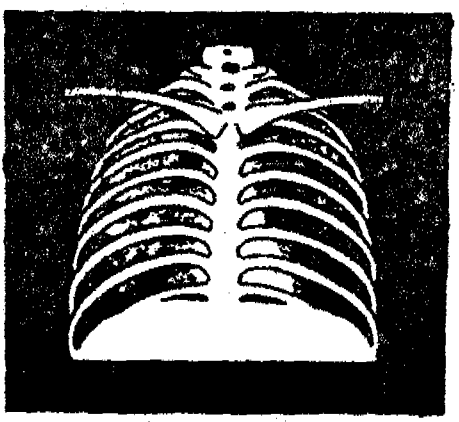
Shuk radiografiaka kanmi pulmonpa almanta surkushpa rikuna. ¡Shuk radiografiata surkunapa mana nananchu! Surkuhushpa mana imata unkushkaka musyanchu. Chay radiografiawa doktorkunaka atipanahun sumakta yachanata chay runaka pulmonpi tisikuwachu kahun manachu, nishpa. Chaymantapas chay radiografiaka alimi kan yachanapa ñachu chay unkushkaka aliyahun rimilluta upyahushpan. Chaymantapas radiografiawa atipanchi yachanata chay unkushkapa pulmonka alitachu ampirishka nishpa.



Chaymantapas shuk runa tisiku unkuywa kashpanka chay radiografia yanapan yachananchipa shutipa tisiku unkuywa kashkata. Pulmonpa alman surkurishkata rikushpanchi, pulmonka yana rikurin sanu kashpaka. Unkushkapa pulmonka puyunlla utkushina rikurin. Samahushpan wayraka mana atipanchu yaykunata chay miku miku pulmón kahushkapi. Chay miku mikuka puyushinami rikurinña alma surkurishkapi. Shuk runa mana unkushka pulmonyu kashpanka wayraka sumakta yaykun chay ishkanti pulmonpi. Chay radiografiapika ali pulmonka mana puyuchu rikurin. Tukuy amsa rikurin, mana yura miku mikuchu. Chasnami chay mana unkushkapa pulmonka rikurin.



sanu



unkushka

¿Imata riksinanchipata shuk unkushkapa tyukata rikunchi?

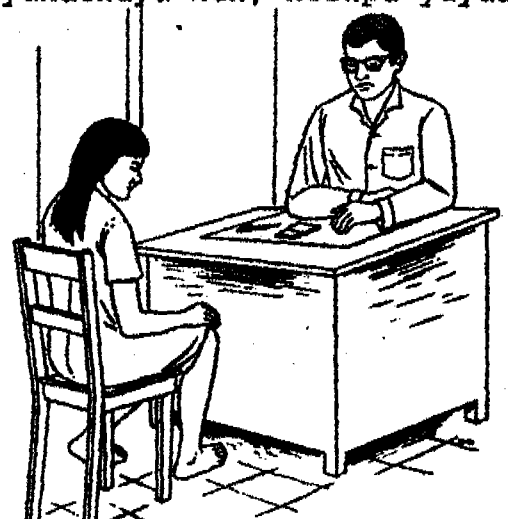
Shuk unkushkapa tyukata rikunchi riksinanchipa, tisiku microbioka tiyanchu nishpa. Chayta riksinanchipa, unkushkaka uhushkanpi tyukanan tiyan shuk butillapi mana kashpaka shuk uchilla butillastupi. Chaymanta kayantima apamunan tiyan kunanpa doktorta. Chay doktorka uran shuk chuya ispihushina rikunayupi, chaymanta pintan tyukata pintana tintawa. Chaypawasha churan chay makina microscopiopi rikunanpa. Tiyashpanka tisiku unkuy microbiokunata, yachan chay runaka chay unkuywa kahushkanta.

Chaymanta chasna kimsa kamanata rurashpan doktorka ña yacharka Rosa shutipa chay tisiku unkuywa kashkanta. Rosaka maypimi tuksirirka makin chawpipi, chaypi rikurka puka punkishkata. Radiografiapas rikuchirka shuk parti pulmonta puyushina yurahlla kashkata (imashnami utkushina). Tyukashkanpipas tiyarka chay tisiku unkuyka. Chay doktorka rimarka Rosata:

—Tisiku unkuywami kahunki —nishpa. Chayta uyashpan mancharirka chay warmika. Doktorka nirka:

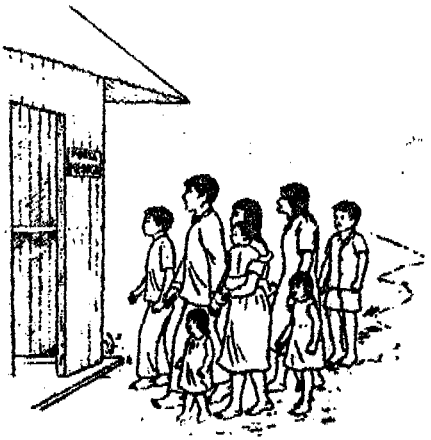
—Ama mancharinkichu. Tiyanmi rimilluka chay unkuyrayku. Chaypi doktorka Rosata rimarka: —Kay rimilluta llamputa upyashpaykika sumaktami ampirinkimi chay unkuymanta —nishpa. Chayta uyashpan Rosaka mana yapakta llakirirkachu. Chaymanta doktorka nirka:

—Kay rimilluta unayta, ishkay watakama upyanayki tiyan. Ampirinapaka kay rimilluta yapa unayta upyanachuya kan, nishpa yuyarirka Rosaka.



Doktorka nirka Rosata:

—Kaya tukuy wasikipi kawsakkunawa pakta shamunayki tiyan paykunatapas yachanaynipa, tisiku unkuyka paykunapipas tiyanchu —nishpa. Shukkunaka tisiku unkuywa kahushpankunapa mana musyanahunchu nanayta. Kayantima Rosaka shamurka tukuy ayllunkunawa pakta kusanti, kusanpa mamanti pichka wawanti. Chaymanta ña kusan, kusanpa maman ishkay wawankuna chay unkuywa rikurishkakuna. Chuskunti doktorka examinarka radiografiawa. Kusanpa maman, uchilla wawanpas tisiku unkuywa karkakuna. Chaymanta Rosapa kusanpa pulmonka tisiku unkuymanta ampirishka rikurirka. Shuk chunka ishkay watayu wawanpa pulmonka mana rikurirkachu tisiku unkuywa.

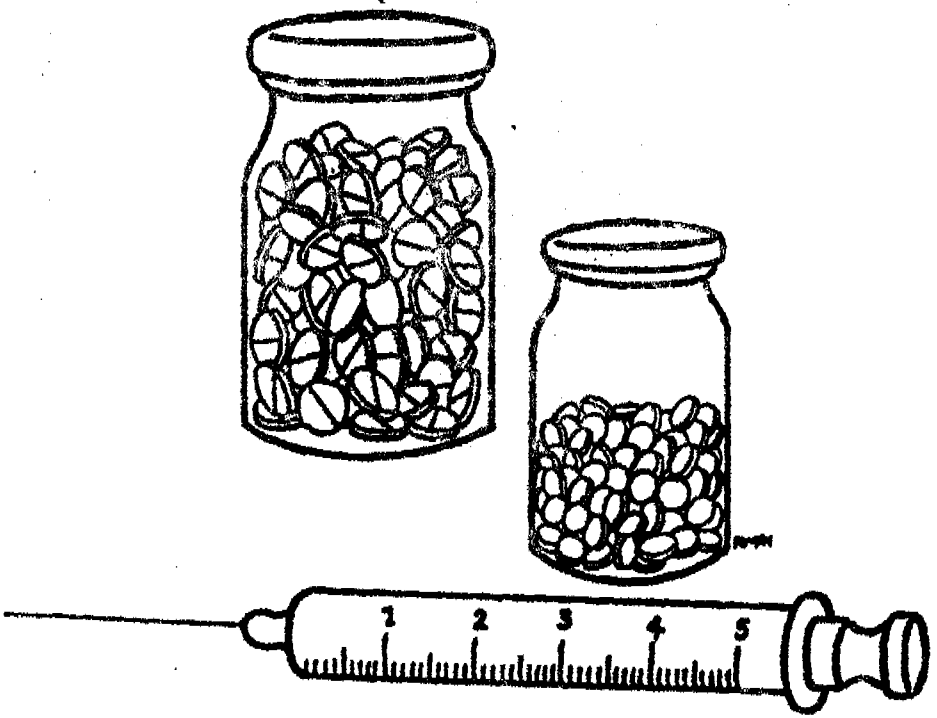


Paykunaka chay tisiku unkuywa mana yapa sinchita unkushka kashpankuna upyarkakuna rimilluta shuk watakamalla. Rosaka rimilluwa tuksirirka kimsa killata, upyarkapas pastillata. Doktorka rimarka Rosata:

—Shuk wawaykikunaraykupas kunan pastillakunata kushkayki. Paykunapas chayta upyanankuna tiyan sukta killakamalla, nishpa rimarka doktorka. Chasna nishpan Rosaka mancharishpan tapurka doktorta:

—¿Imaraykuta chay tukuyta upyanankuna tiyan mana chay tisiku unkuy tiyashpanka paykunapi? Doktorka nirka:

—Chasna upyanankuna tiyan mana chay unkuy apinanpa paykunata, nishpa rimarka doktorka.



-Leccion IV-

Tisikuwa Kahukkunata Kunàna Chay Unkuy Mana Pasachinankunapaka Shukkunata

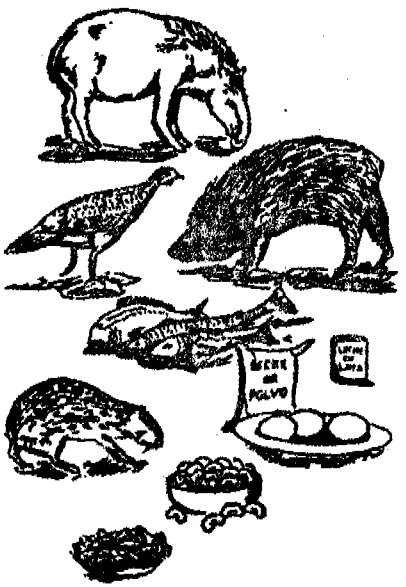
Shuk sanitario warmika kunarka paykunata. Puntiru nirka: —¿Imashnata rurashpami mana chimpanmachu tisiku unkuyka shukkunata llaktapi kahukkunata? —nishpa. —Kankunaka ña yachankichi chay kunashkaynikunata. ¿Manachu shutipa kan? ¿Pita ayninma kay tapunakunata? (Kunkarishkayki rikunki páginas 20manta 30kama Tisiku I.)

1. Mana chay tisiku unkuyka wayrapi kananpa, ¿Imashnata rurama unkushkaka uhushpa achish nihushpan?
2. ¿Imaraykuta shuk unkushkaka mana atipanchu tyukanata maypipas?
3. ¿Imatata ruranan tiyan unkushkaka tyukananta?
4, ¿Imaraykuta unkushkakunaka mana atipanahunchu mikunata chay platullapi, upyanata chay matillapi, kaltunata chay kucharallawa sanukunawa?
5. ¿Imaraykuta unkushkakunaka mana atipanahunchu puñunata shuk tultullapi sanukunawa?
6. ¿Imaraykuta shuk unkushka warmika mana atipanchu ruranata masatuta?
7. ¿Shuk unkushkaka uhuhushpan achish nihushpan shiminta makinwa tapashpanka, imatata rurama chaywasha?

Unkushkakuna Alita Mikunankuna Tiyan

Chaymantapas chay sanitario warmika nirka: —Unkushkakunaka mikunankuna tiyan sumakta tukuy puncha. Mikunankuna tiyan ali mikunakunata. Maykanmi aliyachin aychanchita, chay mikunakunami yanapan pulmonchikuna utkalla ampirinankunapa.

Kaykunami ali kan mikunapa: tukuy animalkunapa aychan sachamanta, karuntsikuna , challwakuna , chawa leche, bulsapi kahuk leche, latapi kahukpas, atallpa lulunkuna, pawshi lulunkuna, ashwan shukkunapas. Chaymantapas purutukuna, inchikkuna suma mikunakuna kanahun aliyanapa. Tukuy kay aycha mikunakunami suma kan mikunapa. Karan puncha mikunayki tiyan ishkay kuti, tiyashpanka kimsa kuti mikunayki tiyan.



Chaymantapas rimarka: — Unkushkakunaka mikunankuna tiyan karan puncha tarpu muyukunata. Kay muyukunami vitaminakunata charin: papayu, chiwilla, naranha, kukuna, sapallu, kumal, palta, palanta, tomate, achwa, llullu pankakuna, kuchiyuyu, lumu llullu panka, yuyukuna, kulantrukuna, chunta muyukuna, makanpukuna, tukuy kay muyukunami ali kan mikunapa.

Unkushkakunaka Alita Samanankuna Tiyan

Chaymantapas chay sanatarioka rimarka:

—Chay tisiku unkuywa unkushkakuna samanankuna tiyan sumakta. Alimi kan puntiru killakunapi samanankunapa alita ampirinankunakama. Chay ayllunkunapa maman tukuymanta ashwan unkushka karka. Payka yapa achkata samarka. Chaymantapas chay sanitarioka nirka:

—Shuk tisikuwa unkushka mana atipanchu tarawanata chakranpi. Chasna samashpan, pulmonka atipan ampirinata ashwan utkalla.

Unkushkakunaka Alita Rimilluta Upyanankuna Tiyan

Chaymanta chay sanitarioka ña sakinanllapa tukuymanta ashwan sumakta kunarka, astawa tukuy kay rimillukunata alita upyashpa katinankunapa. Chasna pastillakunata upyanan tiyan karan puncha, doktor rimanankama:-Ña sakinayki tiyan rimilluta upyanata, nishpa. Chaymanta shuk kwintuta kwintarka ishkay runakunamanta Pablo ; Tomas shutiyukunamanta. Chayta kwintarka Rosata ayllunkunatapas sumakta asirtachinanpa.

-Leccion V- **Palbomanta Tomasmanta Kwintu**

Ñami ishkay wata kahun chay Pablo, Tomas kay posta medikama shamushkankuna. Ishkanti chay tisiku unkuywa karkakuna. Ishkanti kimsa killata munarkakuna tuksirinata kanankunapa rimilluwa, pastillakunatapas munarkakuna upyanankunapa ishkay watakama. Tomaska sumakta ampirirka. Pabloka mana ampirirkachu. Rikushunchi imaraykumi shukka sumakta ampirirka, shukka mana ampirirkachu.

¿Imashnata pasarka Pabloka?

Puntiru killa rimillʉta upyahushkan Pabloka karan puncha posta medikama ripayarka tuksirinanpa rimilluwa. Chasna tuksirihushpan musyarkaña alita kahushkanta. Chaymanta ishkay killamantaka manaña rirkañachu karan puncha. Kimsa killamantaka ashwan manaña rirkañachu achka kuti. Payka mana munapayarkachu rimilluwa tuksirinata yapa nana kashkanrayku. Chaymantapas mana munapayarkachu rinata karan puncha posta medikama. Payka ña alistuta musyashpan: Kayllawachari ampirisha nirka. Chayrayku manaña rinata munarkachu tuksirinanpa. Chaymantapas astawa mana rimillupi gastanayarkachu kullkinta. Kunanka alitami musyahuni nishkanrayku mana mancharkachu wañunata.

Chaymantapas mana alitachu upyapayarka pastillankunata. Yapa kunkapayarka upyanata karan puncha. Payraykuka yapa killarina karka. Yuyaripayarka:

—Shutipa mana valinchu upyanapa chay rimilluta, nishpa. Chaymantapas upyashpaynikay rimilluka mana alitachu rurawan wiksaypipi, nirka. Chaymantapas kalinturahushpan lumarisuwa mana upyapayarkachu, ishkay semanata upyanata sakipayarka pastillankunata. Chay sanitarioka nirka:

—Shuk unkuywa kahushpayki, shuk rimillukunata upyahushpaykipas, upyanaykilla tiyan tisikurayku rimilluykita. Chasna rimashpanpas, Pablo mana kasurkachu.

Tukuy chay tisiku unkuywa kahukkunashina, Pablopas karan killa kutinan karka posta medikama ashwan pastillankunata apakrinanpa. Chasna kashpanpas, payka mana alita rimilluta upyak kashpan manaña kutirkañachu ashwan pastillata apananpa. Unaymanta Pabloka kuti rirka posta medikama pastillankunata apakrinanpa. Chaymanta chay sanitarioka kamarka sumakta asirtachinata upyananpa karan puncha rimillunta. Payka nirka:

—Ashwan alinayakta musyahushpaykipas mana sakinkichu upyanata. Pulmoykika manarami ampirishkarachu kahun. Sakishpaykika upyanata, ashwantami unkuykika sinchikunka. Chasnaka ashwantami parisinki ampirinaykipa, nishpa rimarka. Pabloka mana kasunayarkachu. Kimsa killallata mana alita upyarkachu, chaymanta sakirkaña wiñaypa.

Chaymanta pasarka sukta killa. Pukri Pabloka chay tisiku unkuywa ashwan unkushka karka. Kuti rirkaña posta medikama. Rikushpankuna chay unkushkata nima ampiriypata sanitariopas doktorpas llakirirkakuna. Paykunaka nirkakuna:

—Kunanka Pabloka mana utkalla ampirinkachu, microbiokuna sinchi tukushkankunarayku. Pablo mana tukuy puncha pastillankunata upyashkanrayku, kunanka yapa sinchiñami kanka chay tisiku unkuymanta ampirinanpa. Chay microbiokuna ka ña sinchi tukushkakuna, chayrayku chay rimilluka manaña atipankañachu wañuchinata. Chay ninayan kunanka mana utkalla ampirinkachu chay kaneka tisiku unkuymanta chay rimilluwa. Ashwa Pablopa tyukashkanpika achka tisiku microbiokuna tiyarkara. Chayrayku chay llaktapi chay unkuyka paymanta shuk ratu runakunata chimparka.

Rikushunchi Imashnami Tukurka Tomaska

Kaypi rikunchi Tomasta sumakta ampirishkanta. Payka mana munakta posta medikama ripayan tuksirinanpa. Chaymantapas payka rimillunta upyapayarka karan puncha. Chaymanta kimsa killamanta ashwan alita musyarkaña Doktorka rimarka:

—Manaña tuksirinkiñachu. Kunanmanta pacha shuti rimilluykita upyanki. Munashpaykika ampirinata sumakta, upyanayki tiyan shuk wata chawpikama, nishpan rimarka doktorka. Chaymantapas rimarka doktorka: —Musyashpaykipas alistuta pulmoykikunaka manarami ampirihunrachu sumakta —nirka.

Tomaska yuyarirka yapa unayta upyanan kashkanta. Chaymantapas ña rantichishka karka kuchinkunata tuksirina rimilluta pagananpa. Chayrayku Tomaska warminta rimarka:

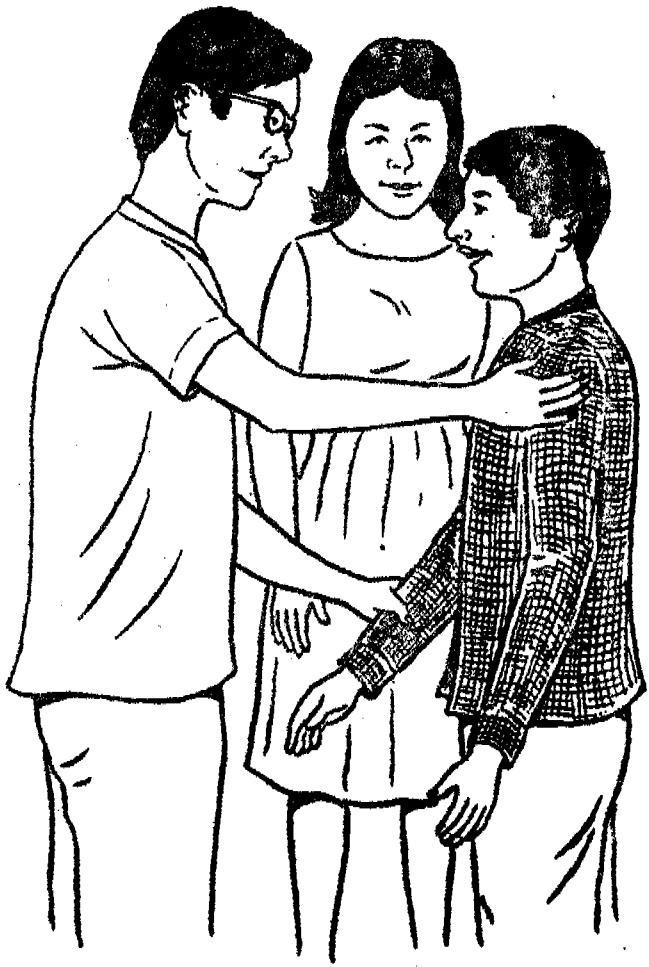
—Mana atipanchichu rantinata pastillakunata chay tukuy killaraykuka. Payka rimarka:

—Tomas, ñukaka yapami kay unkuytaka manchani. Mana sumakta ampirishpaykika chay tisikuwa unkushpami kawsanki. Wañunki imanas, pita yachan. ¿Wañushpaykika,pita ñukarayku mitayupanka? ¿Piñata ruranka chakrata ñukarayku, tukuy wawanchikunarayku? Ashwan ali kama rantinanchipa rimilluta imashnapas parisishpanchi. Chay rimilluta upyashpa ampirishpayki unayta kawsanki. Tukuy atallpanchikunata atipanchi rantichinata. Chay kullkiwa rimilluta rantishu atipanaykipa ampirinata, nishpa nirka warminka.

Tomaska kasurka warminpa rimashkanta. Atallpankunata rantichirkakuna, chaymanta payka rimillunta rantishpan mana pishichishpa katirka upyanata. Ña ishkay watamanta chay doktorka rimarka:

—Kunan shuti ña sanu kahunki pulmoykikunaka ñami ampirishka; chasnami rikurin kay radiografiapi. Ñami atipanki sakinata rimilluta upyanata, nishpa rimarka doktorka.

Tomaska chasna ampirishpan yapa kushikurka; sanitario doktorpas kushikurkakuna. Chay sanitario doktorpas kushichirkakuna Tomasta, pay sinchita mana pishichishpa upyashpan chay rimillukunata ampirishkanrayku.



Tukuchinanchipa kay kwintuta Pablomanta Tomasmantapas chay sanitarioka rimarka Rosata ayllunkunatapas:

—Kankuna unkushkakunami akllanaykichi tiyan kawsanayashpaykichika. Upyanaykichi tiyan rimilluta unayta ampirinaykichipa ali kawsanaykichipa. Mana alita upyashpaykichika rimilluta unkushkallami kawsankichi. Kankuna kikin akllaychi ampirinayankichichu manachu.

página 5

LECCION III

En una comunidad donde había muchos enfermos con tuberculosis, vivía una señora que se llamaba Rosa. Un día, ella fue a ver al médico. Rosa ya había tosido mucho durante cinco meses. Estaba delgada y débil. En las tardes tenía fiebre y siempre le dolía la espalda cuando respiraba. El médico pensó que Rosa tenía tuberculosis, pero para estar seguro tuvo que hacerle unos exámenes. Le hizo la prueba de la tuberculina, le tomó una radiografía pulmonar, e hizo los análisis de sus esputos.

página 6

¿Cómo es la prueba de la tuberculina?

La prueba de la tuberculina es una pequeña inyección puesta en la piel del antebrazo. Casi no duele. Es parecido, más o menos, a la picadura de un zancudo grande. Después de 3 ó 4 días es posible saber el resultado de la prueba. Cuando la parte donde se inyecta la tuberculina se pone rojo e hinchado, es una reacción positiva. Cuando no hay nada alrededor de la parte inyectada, indica que es una reacción negativa. Una reacción positiva no indica con seguridad que la persona tiene la enfermedad. Solamente le ayuda al médico a saber si es necesario sacar una radiografía de los pulmones, o no.

página 7

¿Qué es una radiografía pulmonar?

Una radiografía pulmonar es solamente una foto de los pulmones. La toma de una radiografía no produce dolor. El paciente no siente nada. Con una radiografía los médicos pueden ver si una persona tiene tuberculosis en los pulmones o no. También la radiografía sirve para saber cómo siguen los pulmones de un enfermo mientras está tomando las medicinas, y también para saber si los pulmones están completamente sanos.

página 8

Cuando alguien tiene tuberculosis, una radiografía nos ayuda a saberlo. Al mirar la fotografía de los pulmones vemos la parte nublada y las manchas blancas como si el enfermo tuviera pedacitos de algodón en sus pulmones. Al respirar el aire no puede entrar a las partes enfermas; estas partes enfermas salen nubladas en la foto. Si una persona no tiene tuberculosis, el aire puede entrar bien a los dos pulmones. En la radiografía todo se ve oscuro y sin manchas blancas, cuando la persona está sana.

página 9

¿Qué es un análisis de esputos?

Un análisis de esputos se hace para saber si el enfermo tiene microbios de tuberculosis en los esputos. Para hacer este análisis, el enfermo debe escupir en una botella o pomo lo que salga de sus pulmones cuando tose. Al día siguiente debe llevarlo para entregarlo al médico. El médico pone los esputos sobre una lámina de vidrio y los tiñe con un tinte especial. Luego lo pone en un microscopio y mira. Si ve microbios de tuberculosis, saba que la persona tiene esa enfermedad.

página 10

Después de haber hecho estas tres pruebas, el médico ya estuvo seguro de que Rosa tenía tuberculosis. Su antebrazo tenía una mancha hinchada y roja; la radiografía mostró que uno de sus pulmones tenía una parte nublada (parecía estar lleno de algodón); y en los esputos también encontró microbios de tuberculosis. Pobre Rosa, tuvo miedo al saber que tenía tuberculosis. Pero el médico le explicó que había medicinas para esa enfermedad, y si Rosa las tomaba bien, podría sanarse por completo. Al saber eso, Rosa ya no se sintió tan triste. Pero el médico le dijo que debería tomar la medicina durante un tiempo largo, aun hasta de 2 años. Rosa pensó que eso sería muy duro.

página 11

El médico le pidió a Rosa que regresara al día siguiente. Tenía que regresar con todos los que vivían en la misma casa con ella. El médico le dijo que a ellos también debería tomarle la prueba de la tuberculina. Es posible que una persona tenga tuberculosis sin sentirse enferma. Entonces, al día siguiente, Rosa llegó con toda la familia: el esposo, su suegra y cinco hijos. Resultó que su suegra, su esposo y dos de sus hijos tenían pruebas positivas. (Es decir que tenían manchas rosadas e hinchadas en el antebrazo.) A los cuatro que tenían pruebas positivas les tomaron una radiografía. Resultó que la suegra y el hijo menor tenían tuberculosis. La radiografía de su esposo mostró una cicatriz sanada de tuberculosis en los pulmones. La radiografía del hijo mayor, un joven de 12 años de edad, indicaba que no tenía tuberculosis.

página 12

Como la tuberculosis de la suegra y el niño no estaba avanzada, sólo tenían que tomar pastillas durante un año. Rosa tenía que recibir inyecciones durante 3 meses, además de tomar las pastillas. El médico le dijo a Rosa que a los otros hijos en la familia también les iba a dar pastillas. Pero ellos deberían tomarlas durante 6 meses nada más. Eso la asustó a Rosa, y ella preguntó al médico: --¿por qué deben tomar las pastillas si no tienen tuberculosis?

El médico le explicó que eso los protegería del contagio.

página 13

LECCION IV

Evitar que la enfermedad pase a los demás

Una enfermera les dio algunos consejos. Primero, les explicó lo que deben hacer los enfermos para evitar que la enfermedad pase a otros en la comunidad. Ustedes ya saben cuáles son estos consejos, ¿no es cierto? ¿Quienes pueden contestar las siguientes preguntas? (El educador puede leer las páginas 20-32 Tisiku d para recordar bien las buenas respuestas.

1. Para evitar que los microbios de los pulmones salgan al aire, ¿qué debe hacer el enfermo al toser o estornudar?

2. ¿Por qué el enfermo no debe escupir en cualquier lugar?

3. ¿Qué debe hacer el enfermo con los esputos?

4. ¿Por qué los enfermos no deben comer y tomar con los mismos utensilios (tazas, cucharas, platos, etc.) que usan los sanos?

5. ¿Por qué los enfermos no deben dormir con los sanos dentro del mismo mosquitero?

6. ¿Por qué un enfermo no debe hacer el masato?

7. ¿Qué debe hacer el enfermo después de taparse con la mano al toser o estornudar?

página 14

Alimentarse bien

La enfermera les dijo también que los enfermos deben alimentarse bien todos los días. Deben comer alimentos que tengan muchas proteínas, vitaminas y minerales. Estos ayudan a que los pulmones se sanen más rápidamente.

Los alimentos ricos en proteínas son todos los alimentos de origen animal como carne, aves, pescado, leche (fresca, en polvo o lata), huevos de gallina u otros animales, etc. También los frijoles y el maní tienen muchas proteínas. Es necesario comer algunos de estos alimentos ricos en proteínas dos veces al día, por lo menos.

página 15

También, los enfermos deben comer, todos los días, alimentos que tienen vitaminas y minerales como papaya, piña, naranja, cocona, zapallo, camote, palta, plátano, tomate, aguaje, hojas verdes (hojas tiernas de yuca, pituca, lechuga, etc.), chonta, culantro, pifayo, o cualquier fruta o verdura de la estación.

página 16

Descansar mucho

La enfermera les explicó también que los enfermos con tuberculosis deben descansar el mayor tiempo posible. Es bueno guardar cama durante los primeros meses de tratamiento. En esa familia la mamá era la más enferma, y ella tenía que descansar mucho. Un enfermo de tuberculosis no debe ir a la chacra a trabajar. Con el descanso, los pulmones pueden sanarse más fácilmente.

página 17

Tomar bien la medicina

El último consejo, y el más importante de todos, fue el de seguir bien el tratamiento. Especialmente, deben tomar sus pastillas todos los días hasta que el médico diga que las puede dejar. Para ayudarle a Rosa y su familia a entender mejor la importancia de esto, les contó una historia acerca de dos hombres llamados Pablo y Tomás.

página 18

LECCION V

HISTORIA ACERCA DE PABLO Y TOMAS

Hace dos años que Pablo y Tomás llegaron a una posta médica. Los dos estaban muy enfermos con tuberculosis. Los dos necesitaron inyecciones durante tres meses, y pastillas aun hasta por dos años. Tomás se sanó bien, pero Pablo no. En las siguientes páginas vamos a ver por qué.

página 19

¿Qué pasó con Pablo?

Durante el primer mes de tratamiento, Pablo iba todos los días a la posta médica para hacerse poner las inyecciones. Y comenzó a sentirse un poco mejor. Pero durante el segundo mes ya no fue todos los días; y al tercer mes, faltó muchos más. A él no le gustaban las inyecciones porque le dolían. Tampoco le gustaba pasar tanto tiempo yendo a la posta médica. Como se sentía un poco mejor, pensaba que ya no valía la pena. Además de eso, no quería gastar su dinero en las inyecciones, especialmente porque ahora no tenía miedo de morirse.

página 20

Tampoco no tomaba bien las pastillas. No se acordaba de tomarlas todos los días. ¡Tanta molestia era! Pensaba que en realidad las pastillas no servían casi para nada. Además de eso, decía que a él no le caían bien las pastillas para la digestión. Y cuando estaba resfriado, dejaba de tomar las pastillas por más de dos semanas, a pesar de que la enfermera le dijo que podía tomarlas aunque estuviera con otra enfermedad, o estuviese tomando otros remedios.

página 21

Igual que los otros enfermos con tuberculosis, Pablo tenía que regresar a la posta médica cada mes para recibir más pastillas. Pero, como Pablo no las tomaba bien, no progresaba. Por fin, Pablo regresó a la posta médica por sus pastillas. La enfermera trató de explicarle la importancia de tomar las pastillas todos los días. Le dijo que aunque se sintiera un poco mejor, sus pulmones todavía no estaban sanos; y si dejaba de tomar las pastillas, se empeoraría y sería aun más difícil recuperarse después. Pero Pablo no quería entender todo eso. Y durante los 3 meses siguientes no tomó bien las pastillas. Al fin, dejó de tomarlas por completo.

página 22

Pasaron seis meses. Nuevamente el pobre Pablo estaba muy enfermo con tuberculosis. Por fin, regresó a la posta médica. La enferemera y el médico sintieron mucha pena; ellos sabían que iba a ser muy difícil que Pablo se sanara. Iba a ser difícil porque los microbios iban a tener más fuerza para luchar contra la medicina. Iba a haber más resistencia a la medicina. Los microbios ganaron esta resistencia porque Pablo no tomaba la medicina todos los días. Es decir, ahora la medicina no iba a matar fácilmente los microbios. Lo peor era que

Pablo todavía tenía los microbios de tuberculosis en los esputos. Por eso, la enfermedad todavía podía pasar fácilmente a otros en la comunidad por medio de él.

página 23

Ahora veamos qué pasó con Tomás

En cambio, Tomás, quien sano bien, siempre llegaba a la posta médica para hacerse poner las inyecciones. El tomaba bien las pastillas todos los días. Después de tres meses, se sintió mucho mejor, y el médico le dijo que podía dejar de aplicarse las inyecciones; pero que siguiera tomando las pastillas un año y medio más si quería sanarse por completo. El médico le explicó que aunque se sintiera mejor, sus pulmones todavía no estaban sanos por completo.

página 24

Tomás pensaba que esto era muy difícil porque ya había vendido su chancho para pagar las inyecciones. Le dijo a su esposa: --¡No podemos comprar pastillas para tantos meses más!

Pero ella le dijo: --Tomás, yo tengo mucho miedo de esta enfermedad. Si no te sanas del todo, vas a vivir enfermo y, tal vez, puedes morir. Entonces, ¿quién irá al monte? ¿quién hará la chacra para mí y para nuestros hijos? Mejor hacemos un sacrificio ahora para tenerte sano por muchos años. Podemos vender las gallinas.

página 25

Tomás supo que su esposa tenía razón. Vendieron las gallinas, y él pudo seguir tomando sus pastillas según las indicaciones del médico. Después de dos años, el médico le dijo que sus pulmones ya estaban bien sanos según la radiografía, y que podía dejar de tomar las pastillas.

página 26

Tomás se puso muy contento. La enfermera y el médico también estaban contentos. Lo felicitaron a Tomás porque había cumplido el duro trabajo de tomar correctamente la medicina hasta sanarse por completo.

Al terminar la historia acerca de Pablo y Tomás la enfermera les dijo a Rosa y su familia: --Son ustedes los enfermos quienes pueden escoger su destino. Pueden tomar bien la medicina por un largo tiempo y sanarse, o tomarla mal y quedarse siempre medio enfermos. Su futuro está en las manos de ustedes mismos para sanarse o no.

Crédito

Primera edición, 1986

Traducción de Para evitar enfermedades y vivir sanos y felices debemos saber algo acerca de: La tuberculósis pulmonar, segunda edición, 1984 publicada por el Ministerio de Salud, Area Hospitalaria Nº 6 Pucallpa en colaboración con el Instituto Lingüístico de Verano.

Fue traducido por el Sr. Manuel Chino B. y revisado por los Sres Manuel Arahuanaza D. y Simeón Cariajano S. y la Srta. Juana Cahuaza.

Este libro se terminó de imprimir
El 15 de agosto 1986
en Yarinacocha, Pucallpa, Perú
60 ejemplares